

З.В. Вальтер (Москва, Россия)

Источники главы «O liczbie a wywodzie Sybil» хроники М. Бельского «Kronika to jest historia świata»

Аннотация: В данной статье рассматривается вопрос источников главы «O liczbie a wywodzie Sybil» хроники М. Бельского, который до сих пор остается открытым. В ходе исследования нам удалось определить некоторые из них: Лактанций «Divinae institutiones», Ф. Барбьери «Sibyllarum de Christo vaticinia, ex vetustiss, codice descripta», Св. Августин «De civitate Dei», глава «De vita beata». Мы также провели сопоставительный анализ двух церковнославянских переводов данной главы, принадлежащих Н. Спафарию и неизвестному автору, которые также обнаруживают преемственность. Вероятнее всего, Н. Спафарий брал за основу своей работы именно польский текст, несмотря на то что нигде в тексте не упоминал о нем.

Ключевые слова: Источниковедение, история русского литературного языка, «Kronika to jest historia świata»

Z.V. Valter (Moscow, Russia)

Sources of the Chapter “O liczbie a wywodzie Sybil” of M. Bielski’s Chronicle “Kronika to jest historia świata”

Abstract: This article deals with the question of the sources of the chapter “O liczbie a wywodzie Sybil” of M. Bielski’s chronicle, which has not yet been fully resolved. In the course of the research, we managed to identify some of them: Lactantius “Divinae institutiones”, F. Barbieri “Sibyllarum de Christo vaticinia, ex vetustiss, codice descripta”, St. Augustine “De civitate Dei”, chapter “De vita beata”. We have also made a comparative analysis of two Church Slavonic translations of this chapter, belonging to N. Spafarius and an unknown author, which also reveal continuity; most likely, N. Spafarius took the Polish text as the basis of his work, despite the fact that he did not mention it anywhere in the text.

Key words: Source study, history of Russian literary language, “Kronika to jest historia świata”

Наше исследование посвящено изучению переводов главы «О Сивиллах», включенной в хронику М. Бельского «Kronika to jest historia świata». Для более детального изучения представленной темы необходимо подробнее изучить процесс создания польского текста – выявить источники главы «O liczbie a wywodzie

Sybil», а также проследить принципы заимствования каждого источника: пословный перевод, пересказ и пр. Данный вопрос остается до сих пор открытым: в работе И.А. Бессонова «“Сивиллино пророчество о судном дне” в старообрядческой книжности XVIII–XIX вв.» (2014) упоминается об одном источнике, которым мог пользоваться М. Бельский – Лактанций «Divinae institutiones».

На данный момент нам удалось найти большее количество источников, о которых будет сказано далее.

1. Лактанций «Divinae institutiones»

Как видим в таблице ниже (1–3), М. Бельский действительно заимствовал некоторые фрагменты Лактанция, но чаще всего пересказывал их. Основной цитатный пласт Лактанция приходится на заключительную часть о Судном дне, которая была составлена на основе 17 книги «Divinae institutiones» «De vita beata»: «Laktancyus od Sybille o sądnym dniu tak pisze» [Bielski: 135 об.]. Начало латинского текста (4) пословно переводится на польский: «Propinquante igitur huius saeculi termino → Gdy ma przyść skonecznie świata», далее автор хроники сокращает и переделывает латинский источник, оставляя лишь один аспект – зарождение пороков, которых еще не было до этого времени.

Таблица 1

Лактанций	М. Бельский
(1) sed appellari uno nomine Sibyllinos quod omnes foeminae vates Sibyllae, sint a veteribus nuncupatae, vel ab unius Delphidis nomine, vel a consiliis deorum enuntiandis. <i>σιους enim deos, non θεους, et consilium non βουλήν, sed βουλήν appellabant</i> ¹ Aeolico genere sermonis: itaque Sibyllam dictam esse quasi <i>σιοβολήν</i> [Lactantius]	Sybilla rzeczona jest tym słowem Greckim prorokini bo nie jest własne imię niewieście jedno od tajemności Bożej rzeczona tak. <i>Sybilla albo Teobulin wszystko to jedno</i> wyklada się rada albo wola Boża a to je k temu sprawowało iż miały słuch serdeczną ku Bogu a czystość miłowały chocia poganki były jo jest niewiasty <i>których serce Boga przyjęło</i> [132]
(2) <i>M. Varro, quo nemo umquam doctior, ne apud graecos quidem nedum apud latinos vixit, in libris rerum divinarum <...> caeterum Sibyllas decem numero fuisse</i> [Lactantius]	<i>Markus Warro wielkiego uczenia człowiek pogański który był na świecie dobrze pirwej niż Pan Hrystus przyszedł ten ich wylicza dziesięć u Laktancyusa</i> [132]
(3) <i>secundam Lybissam, cujus meminit Euripides in Lamiae prologo</i> [Lactantius]	Przeto to była Libika / iż była z Libej z Afryki / tegoż czasu kiedy Persyka / która mianuje Poeta <i>Ewrypides</i> [132 об.]
(4) <i>Propinquante igitur huius saeculi termino, humanarum rerum statum commutari necesse est, et in deterius nequitia invalescente prolabi; ut iam nostra haec tempora, quibus iniquitas et malitia usque ad summum gradum crevit, in illius tamen insanabilis mali comparatione, felicia et prope aurea possint iudicari</i>	Gdy ma przyść skonecznie świata / będą w ludziech wielkie strachy / które przed tym nigdy nie bywały / wszytek rod złości ukaże się w ludziech [135 об.]

¹ Курсивом выделены соответствия с польским текстом. – З.В.

2. Ф. Барбьери «Sibyllarum de Christo vaticinia, ex vetustiss, codice descripta»

Более точное, но не пословное следование тексту-источнику выявлено при переводе латинских стихов, ряд которых вместе с описанием внешнего вида сивилл соотносится с трактатом Ф. Барбьери «Sibyllarum de Christo vaticinia, ex vetustiss, codice descripta». Некоторые фрагменты работы Ф. Барбьери совпадают с Лактанцием, например, в описании Никанора: «сujus mentionem fecerit Nicanor, qui res gestas Alexandri Macedonis scripsit» [Lactantius; Barbieri: 56], такие соответствия указывают на преемственность текста Лактанция.

Польский вариант стихотворений, представленный в следующей таблице, содержательно совпадает с латинским (но не идентичен ему), что мы можем видеть в примерах ниже. Как видим, М. Бельский в некоторых случаях дополняет, в некоторых сокращает латинский текст; например, в (1) первый латинский стих передается М. Бельским тремя: «Virgine matre satus; pando residebit asello» (Рожденный невинной матерью; Будет сидеть на сгорбленном осле) → «Z panny się czystej narodzi / A nas z Bogiem ojcem zgodzi. / Na Ośle k miastu przyjedzie». Польский автор передает конструкцию с причастием *satus (est)* глаголом будущего времени *narodzi*, встраивая таким образом момент рождения в общую последовательность действий. Далее происходит добавление стиха «A nas z Bogiem ojcem zgodzi» (А нас с Богом Отцом примирит), аналог которого отсутствует в латинском тексте. В третьем стихе от латинского источника сохраняется лишь упоминание осла (*asello*), при этом само содержание меняется: «Na Ośle k miastu przyjedzie» (Приедет в город на осле) ср. «pando residebit asello» (Будет сидеть на сгорбленном осле). В следующих стихах М. Бельский значительно отходит от текста источника: не упоминает о «единственном милом принце, который сможет принести благо» (*Iucundus princeps unus qui ferre salutem*), а также о «слове оракулов, смотрящем ввперед» (*Solo sed satis est oracula provere verbo*).

Таблица 2

Ф. Барбьери	М. Бельский
(1) Virgine matre satus; pando residebit asello; Iucundus princeps unus qui ferre salutem Rite queat lapsis: tamen illis forte diebus Multi multa ferent immensi fata laboris. Solo sed satis est oracula provere verbo: Ille Deus casta nascetur virgine magnus [56]	<...> Z panny się czystej narodzi A nas z Bogiem ojcem zgodzi. Na Ośle k miastu przyjedzie; Z ciemności ojce wywiedzie Upadek ludzki naprawi Bo się za wszystkie zastawi. świąty to czas przydzie na nie Które na świecie zastanie. Pierwy im grzech nie zaszkodzi Szkodę wierzącym nagrodi [132 об.]

В (2) первая часть стиха «Ecce dies venient» (И наступят дни) переводится близко к латинскому варианту «Oto przydzie dzień światłości» (И настанет светлый день / день света), но меняются грамматические показатели числа мн. ч. *dies venient* → ед. ч. *przydzie dzień* и добавляется сущ. *światłość* (свет), которое, вероятно, могло быть взято из третьего стиха: «Lumine clarescet... recenti» (свежим

светом воссияет). Вторая часть латинского стиха с последующим продолжением «quo aeternus tempore princeps <...> viris sua crimina tollet» (во время когда вечный принц... мужам простит (tollet) их грехи) пересказывается двумя стихами: «Którego czasu wieczny Pan / Dla wszech błędu będzie posłan» (В то время Вечный Господь / Будет отправлен за всеми ошибками).

В следующих стихах обнаруживается больше совпадений латинского и польского текстов по сравнению с (1); например, четвертый стих «Sordida qui solus reserabit labra reorum» (Он один, кто откроет грязные уста грешников / виновных) соответствует восьмому «Nieme usta im (wszystkim) otworzy». М. Бельский в данном примере заменяет в своем тексте определение уст – «sordida» (грязные) → «nieme» (немые) и убирает упоминание грешников «labra reorum».

Таблица 3

<p>(2) Ecce dies venient, quo aeternus tempore princeps, Irradians sata laeta, viris sua crimina tollet; Lumine clarescet cujus Synagoga recenti: Sordida qui solus reserabit labra reorum; Aequus erit cunctis, gremio rex membra reclinet Regina mundi, sanctus per saecula vivus. [57]</p>	<p>Oto przydzie dzień światłości Rozpędzi wszystkie ciemności; Którego czasu wieczny Pan Dla wszech błędu będzie posłan. Nowy dar światu objawi Sam się za wszystkie zastawi. Nisko się światu ukorzy Nieme usta im otworzy; Będzie chowan według ciała A Panna go będzie miała. Swemi piersiami żywiła Tajemność Boska sprawiła [132 об.]</p>
--	--

Таким образом, схожие по содержанию стихи не идентичны, соответственно, у нас есть два варианта трактовки данной особенности: либо здесь отражается своеобразная переводческая техника М. Бельского, либо польский автор пользовался еще какими-то источниками.

3. Н. Спафарий «Книга о Сивиллах» и РГБ. сб. Румянцева № 456

Считаем нужным также сказать несколько слов о ц.-сл. переводах главы «О Сивиллах», которые можно разделить на два ответвления: польское и греческое.

Первое представляет собой переводы, сделанные напрямую с хроники М. Бельского. Известные на данный момент списки были описаны С.И. Николаевым [Николаев 2008: 40], для данной работы мы взяли следующий текст XVII в.: РГБ. Собр. Румянцева. № 456. Л. 457 об.–460.

Второе восходит к имени Н. Спафария, который, согласно О.А. Белобровой, был сделан с греческого. К сожалению, греческого оригинала, полностью совпадающего с представленным славянским текстом, пока не удалось найти, однако мы обнаружили некоторые очень важные совпадения ц.-сл. переводов с хроникой М. Бельского.

Как видим, польский текст (3 стб.), а также ц.-сл. перевод хроники М. Бельского (РГБ сб. Румянцева) (4 стб.) совпадают с переводом Н. Спафария (2 стб.). Подобного рода текстологические совпадения могут приводить к двум выводам: либо Н. Спафарий, создавая стихотворения, работал с польской хроникой (3 стб.)

Таблица 4

Ф. Барбьери	Н. Спафарий	М. Бельский	РГБ сб. Румянцева №456
<p>Persyka Virgine matre satus; pando residebit asello Iucundus princeps unus qui ferre salutem Rite queat lapsis tamen; illis forte diebus Multi multa ferent immensi fata laboris Solo sed satis est oracula prodere verbo: Ille Deus casta nascetur virgine magnus [56]</p>	<p>Прїиде" во миръ великий пророк Изъ высокихъ краин чрезъ облаки Ѡ двѣцы чистыя роди"са А нас со бгомъ оцемъ примиритъ <...> И к нам на жревати осліи прїиде" И ис темности оцевъ иъведе" И члѣки заблудшіа верати" И себе самъ за всѣхъ предастъ И вѣрѹющыи" в него грѣхи оставитъ [32 об.–33]</p>	<p>Przydzie na świat wielki Prorok / Z wysokich krain przez obłok. Z panny się czystej narodzi / A nas z Bogiem ojcem zgodzi. Na Ośle k miastu przyjedzie / Z ciemności ojce wywiedzie / Upadek ludzki naprawi / Bo się za wszystkie zastawi. Święty to czas przydzie na nie / Które na świecie zastanie. Pierwy im grech nie zaszkodzi / Szkodę wierzącym nagrodzi. [132 об.]</p>	<p>Сниде" в мир великий проркъ Съ вышнихъ стра" чрезъ о"блакъ Ѡ прѣтые ся двѣ народи" На" с бгомъ вечно соедини" На всляти ко градъ прїиде" И" тмы Ѡце" иъведе" Ст' ое ѡво время Двигтєя темъ кон тогда в ринѡ вертащѡся Первши грѣхъ имъ зла не содѣетъ У"бытокъ вѣрнымъ навати" или тцетѡ <...> [л. 459 об.]</p>

Таблица 5

Св. Августин	М. Бельский
<p>H E caelo rex adveniet per saecula futurus Σ Scilicet ut carnem praesens, ut iudicet orbem O Unde Deum cernent incredulus atque fidelis Y Celsum cum sanctis aevi iam termino in ipso. [Augustini]</p>	<p>Bowiem przydzie Panstworzenia Na świat z nieba dla sądenia Sądzić z uczynków każdego Obiawi moc państwa swego Dyrzą go wszyscy swym okiem Zli, dobrzy, każdy swym tokiem [Bielski: 135–135 об.]</p>

Таблица 6

М. Bielski	Сб. Румянцева	Н. Спафарий	Н. Спафарий
<p>Znamię sądnego dnia będzie / Ziemia się zapoci wszędzie [135]</p>	<p>Знама сѹднаго дни вѣде" / Земля во"мокнуе" вѣде" [461 об.]</p>	<p>ιδρώσα (ιδρώσει) γαρ χθόν σημαῖον (σημεῖον) ὅτι ἔσαι, Ηξει δ' οὐρανόθεν βασιλεύς (βασιλεύς) αἰῶσιν ὁ μέλλον [45 об.]</p>	<p>Якв во" потѣе" земля егда сѣдъ знама вѣдетъ Изъ неба же прїидетъ црь вѣкѡѣ воудущи [46]</p>
<p>Dyrzą go wszyscy swym okiem [135 об.]</p>	<p>Ѱзря" его вси свонма очима [461 об.]</p>	<p>Ὅψονται δὲ θεὸν μέροτες πιστοὶ καὶ ἄπιστοι [45 об.]</p>	<p>Ѱзря" же бга вѣрнии и невѣрнии члѣцы [46]</p>

или с ц.-сл. Переводом (4 ст.), либо есть неизвестный на данный момент греческий источник, которым пользовался М. Бельский и Н. Спафарий. Этому аспекту будут посвящены следующие наши работы.

4. Св. Августин «De civitate Dei»

Еще одним источником, которым пользовался М. Бельский, является работа Св. Августина «De civitate Dei», кн. XVIII «О Судном дне», принцип перевода которого так же, как в остальных фрагментах, далек от пословного (см. табл. 5).

В данном случае такой перевод оправдывается стремлением создать рифмованный стихотворный текст. Польский автор часто использует дополняющий и сокращающий принципы, например в первых стихах. Лексемы *rex* и *saecla* (царство) передаются сложным словом *Panstworzenie*; упоминание о том, что Иисус явился во плоти на Землю опускается: *ut carnem praesens* вместе с наречием *scilicet* (а именно, вот), имеющим модальное значение.

Два следующих стиха не соответствуют латинскому источнику: «Sądzić z uczynków każdego / Obiawi moc państwa swego» (Судить по поступкам каждого / Покажет силу своего царства), они дополняют предшествующий контекст. В следующих стихах наблюдается та же переводческая техника, например: лексемы «*incredulus atque fidelis*» (неверящие и верные) передаются местоимением *wszyscy*, которое конкретизируется в следующем стихе: «*Zli, dobrzy, każdy swym tokiem*»; глагол *cernent* (увидят) передается конструкцией с существительным зрительного восприятия «*dyrzą swym okiem*».

Из польского перевода убираются многие стихи, содержащие подробные описания Судного дня: «*E Exuret terras ignis pontumque polumque / I Inquirens, tae tri portas effringet Averni.; T Tradetur, sontes aeterna flamma cremabit; O Volvetur caelum, lunaris splendor obibit; Y Non erit in rebus hominum sublime vel altum*» [Augustini] и пр. Представленные примеры еще раз доказывают, что любой источник подвергался переработке.

Согласно Н. Спафарию, представленный стихотворный фрагмент из работы Св. Августина имеет греческий вариант, найденный в Харатейной книге, по которому был создан второй ц.-сл. перевод. Скажем о нем несколько слов.

Во-первых, в отличие от стихов о Сивиллах, ц.-сл. тексты, переведенные с польского (2 стб.) и греческого (4 стб.) источников, не совпадают (см. табл. 6). Во-вторых, вариант Н. Спафария передает некоторые особенности оригинала – акrostих: **Я ИСОВС ХРИСТОС ΘΘ ХРИСТОС** – ΘΕΟΥ ΥΙΟΣ ΣΩΤΗΡ, в то время как ц.-сл. перевод с польского пропускает эту особенность.

Таким образом, перед нами разворачивается картина значительного количества источников, которыми могли пользоваться М. Бельский и Н. Спафарий. В дальнейшем мы расширим и более подробно опишем принципы заимствования каждого источника.

ЛИТЕРАТУРА

Белобровая О.А. Николай Спафарий. Эстетические трактаты. Л.: Наука, 1978. 160 с.

Бессонов И. «Сивиллино пророчество о судном дни» в старообрядческой книжности XVIII–XIX вв. // Старообрядчество: история, культура, современность. Материалы. М., 2014. С. 49–63.

Николаев С.И. Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв. СПб.: Нестор-История, 2008. 248 с.

Спафарий (Милеску) Н. Книга о Сивиллах. Ф. 256. № 227. 121 л. 1673 г.: <https://kp.rusneb.ru/item/material/kniga-o-sivillah-1> (дата обращения: 20.08.24).

РГБ. Собр. Румянцева. № 456. Л. 459 об.–460 об. XVII в.: <https://lib-fond.ru/lib-rg-b/256/f-256-456/> (дата обращения: 20.08.24).

Augustini A. De Civitate Dei: <https://www.thelatinlibrary.com/augustine/civ18.shtml>] (дата обращения 20.08.24).

Barbieri F. De Christo vaticinia, ex vetustiss, codice descripta. In: “As David and the sibyls say”: a sketch of the sibyls and the sibylline oracles. London, 1905: <https://archive.org/details/asdavidsibylssay00montrich/page/56/mode/2up> (дата обращения: 20.08.24).

Bielski M. Kronika wszytkiego świata. Kraków, 1564

REFERENCES

Belobrovaya O.A. (1978) Nicholas Spafarius. Aesthetic treatises. Leningrad. Nauka Publ. 160 p.

Bessonov I. “Sibylline Prophecy about the Day of Judgment” in the Old Believer books of the XVIII–XIX centuries. In: Old Believers: History, Culture, Modernity. Materials. Moscow. 2014, pp. 49–63.

Nikolaev S.I. (2008) Polish-Russian Literary Relations of the XVI–XVIII centuries. St. Petersburg. Nestor-Istoria Publ. 248 p.

Spatharius (Milescu) N. Book about the Sibyls. F. 256. No 227, 1673: <https://kp.rusneb.ru/item/material/kniga-o-sivillah-1> (date accessed: 20.08.24).

RSL. Collection Rumyantsev. No 456, pp. 459 v.–460 v. XVII v.: <https://lib-fond.ru/lib-rg-b/256/f-256-456/> (date accessed: 20.08.24).

Augustini A. De Civitate Dei: <https://www.thelatinlibrary.com/augustine/civ18.shtml>] (date accessed: 20.08.24).

Barbieri F. De Christo vaticinia, ex vetustiss, codice descripta. In: “As David and the sibyls say”: a sketch of the sibyls and the sibylline oracles. London. 1905: <https://archive.org/details/asdavidsibylssay00montrich/page/56/mode/2up> (date accessed: 20.08.24)

Bielski M. (1564) Kronika wszytkiego świata. Kraków.

Сведения об авторе:

Зоя Варфоломеевна Вальтер,
магистрант
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова

Zoya V. Valter,
Master’s Student
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
zoya.valter2001@gmail.com